

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ

Турилова Е.А.
"___" 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода английского языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Поморцева Н.П. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода, promorce@int.kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Шигапова Ф.Ф. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), FFShigapova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|------------------|---|
| ПК-3 | Способен осуществлять устный перевод, в том числе последовательный перевод и перевод с листа в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, все стили и жанры тестов, требования к оформлению переводящих текстов, моральные нормы поведения переводчик, все виды переводческих трансформаций и нормы перевода.

Должен уметь:

осуществлять процесс письменного перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

Должен владеть:

навыками перевода всех жанров публицистического стиля и навыками оформления переводящего текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

к осуществлению процесса письменного перевода

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.06 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (испанский и английский языки))" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 68 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 68 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 31 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Се-мestr | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | | | | Само-стое-тель-ная ра-бота |
|----|--|----------|--|--------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|---------------------------|----------------------------|
| | | | Лекции, всего | Лекции в эл. форме | Практические занятия, всего | Практические в эл. форме | Лабора-торные работы, всего | Лабора-торные в эл. форме | |
| 1. | Тема 1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода | 6 | 0 | 0 | 6 | 2 | 0 | 0 | 2 |
| 2. | Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе | 6 | 0 | 0 | 4 | 2 | 0 | 0 | 4 |
| 3. | Тема 3. Лексические трансформации при переводе | 6 | 0 | 0 | 8 | 4 | 0 | 0 | 4 |
| 4. | Тема 4. Лексические соответствия в переводе | 6 | 0 | 0 | 12 | 4 | 0 | 0 | 4 |
| 5. | Тема 5. Структурные трансформации при переводе | 6 | 0 | 0 | 16 | 6 | 0 | 0 | 8 |
| 6. | Тема 6. Предпереводческий анализ текста | 6 | 0 | 0 | 6 | 2 | 0 | 0 | 4 |
| 7. | Тема 7. Реферирование и аннотирование в переводе | 6 | 0 | 0 | 8 | 2 | 0 | 0 | 2 |
| 8. | Тема 8. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки | 6 | 0 | 0 | 8 | 2 | 0 | 0 | 3 |
| | Итого | | 0 | 0 | 68 | 24 | 0 | 0 | 31 |

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода

- 1.1 Что такое перевод? 1. 2 Роль словаря при переводе 1.3. Содержание словарной статьи 1.4. Стилистические пометы. 5 Типы словарных соответствий 1.6. Контекстуальное значение 1.7. Контекст и виды контекста
 2.1 Полный и сокращенный перевод. Фундаментальные способы перевода: выборочный перевод или функциональный перевод. 2.2 Буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод. 2.3 Рекомендуемые правила для выбора способа перевода

Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе

- 1 Понятие фоновых знаний. Три вида: общечеловеческие фоновые знания, региональные и страноведческие. Взвешенные фоновые знания. Тезаурус: глобальный, интернациональный, региональный, национальный, групповой и индивидуальный. Культура. Фоновая информация. Имплицитная или подразумеваемая информация.
 2. Подтекст и вертикальный контекст. Типы и виды подтекста. Их роль в переводе. 3. Необходимость изменения текста при переводе, в силу языковых и культурных различий. Динамическая эквивалентность.

Тема 3. Лексические трансформации при переводе

- 1 Приемы добавления, опущения при переводе с английского на русский язык. 2. Конкретизация 2.1 Существительные 2.2 Глаголы 2.3 Междометия 2. Генерализация 4. Логическое развитие в переводе 4.1 Замена причины следствием или наоборот 4.2 Метонимические замены 4.3 Перифраз при переводе с английского на русский язык 5. Целостное преобразование при переводе с английского на русский язык. 6. Антонимический перевод при переводе с английского на русский язык

=

Тема 4. Лексические соответствия в переводе

1. ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В ПЕРЕВОДЕ английского на русский язык 2. ПЕРЕДАЧА "ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА". 3. ПЕРЕДАЧА РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ 4. ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ при переводе с английского на русский язык 5. Перевод безэквивалентной лексики в соответствии с контекстом при переводе с английского на русский язык. Форенизация и доместикация. при переводе с английского на русский язык

Тема 5. Структурные трансформации при переводе

- 1 Базовые структурные трансформации при переводе с английского на русский язык. 2. Перевод глаголов в пассивном залоге 3. Выражение модальности в переводе с английского на русский язык 4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов 5. Перевод причастия и причастных оборотов 6. Перевод герундия и герундиальных оборотов 7. Перевод форм сослагательного наклонения 8. Передача артикля при переводе с английского на русский язык

Тема 6. Предпереводческий анализ текста

1. Теоретические основы обучения переводческому анализу текста 1.1 Понятия "переводческий анализ текста" и его определение. 1.2 Модель переводческого анализа текста. План переводческого анализа текста. Предпереводческий анализ 1.3 Значение переводческого анализа текста

2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА с английского на русский язык.
Лингвопереводческая характеристика текста. Эмоциональная информация. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций

Тема 7. Реферирование и аннотирование в переводе

1. 1 Реферирование иностранной специальной литературы 1.1 Виды рефератов 1.2 Требования, предъявляемые к реферату 1.3 Структура реферата 1.4 Работа над рефератом. Этапы, их особенности. 1.5 Реферирование юридических документов

2. Аннотирование иностранной специальной литературы. Виды переводческих аннотаций, их характерные особенности

Тема 8. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки

1. Редактирование перевода при переводе с английского на русский язык. 1.1. Основы редактирования с английского на русский язык. 1.2 Примерная технологическая схема прохождения заказов при переводе по корректорской обработке с английского на русский язык. 1.3 Взаимодействие редактора и переводчика при переводе с английского на русский язык

2. Основные переводческие ошибки и пути их преодоления с английского на русский язык

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

google.com - https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl

новостной сайт -

https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl#newwindow=1&q=msn.com

сайт - <http://www.nytimes.com/>

словарь - <http://www.multitran.ru/>

словарь-переводчик - <https://translate.google.com/?hl=ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|--|
| практические занятия | Важной составной частью учебного процесса в вузе являются практические занятия. При подготовке к практическому занятию после прочтения и перевода текста основного и дополнительного материала по теме необходимо изучить презентацию и выполнить остальные задания, направленные на проверку понимания студентом содержания текста. Тщательно изучить глоссарий по теме, обращая внимание не только на перевод слов и выражений, но и на их определение, а также примеры употребления, взятые из текста лекции и аутентичных толковых словарей. |
| самостоятельная работа | По результатам выполнения всех заданий в рамках изучаемой темы студентам необходимо выполнить Тест. Содержание вопросов отражает материал по данной теме. В основном это проверка знания терминологии по теме, которая подробно отражена в глоссарии. Студентам предоставляется неограниченное количество попыток сдачи теста. По окончании изучения темы необходимо принять участие в форуме. При необходимости воспользоваться печатными или открытыми мультимедиа источниками (Информационное обеспечение), ссылки на которые указаны в соответствующем разделе. В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают темы, идеи и проблемы, затронутые в тексте лекции, выражают собственное мнение. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки монологической и диалогической речи. |
| экзамен | При подготовке к экзамену студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают темы, идеи и проблемы, затронутые на занятиях выражают собственное мнение. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки монологической и диалогической речи. Рекомендуется использовать составленные вocabulare незнакомой лексики. Записи в форме эссе также могут оказаться важными и полезными, когда в них находят отражение мысли и идеи, оригинальное видение социальных проблем, возникшие при чтении текста ЦОР. |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.06 Практический курс перевода английского языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1 Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 5-е изд., перераб. и доп. - Москва : ФЛИНТА, 2023 - 330 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2083760> (дата обращения: 13.12.2023).

- Режим доступа: по подписке.

2 Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е. В. - Москва : ФЛИНТА, 2017 - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента':URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа : по подписке.

3 Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; науч. ред. А. А. Шагеева. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019 - 114 с. - ISBN 978-5-9765-4171-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863199> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

4 Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018 - 178 с.: 978-5-288-05784-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

5 Волошина, Г. К. Грамматические вопросы перевода : учебно-методическое пособие / Г. К. Волошина, О. В. Раина. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018 - 44 с. - ISBN 978-5-288-05788-5 - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244720> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

6 Вашетина, О. В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик : учебное пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018 - 152 - ISBN 978-5-9765-2980-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1581833> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

7 Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017 - 88 с. - 978-5-9765-2635-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089737> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа: по подписке

Дополнительная литература:

1 Нелибин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелибин. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018 - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

2 Поморцева Н.П., Шигапова Ф.Ф. и др. 'Практический курс перевода английского языка (часть 1)'. - URL: <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=3996> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа: для авториз.пользователей.

3 Поморцева Н.П., Шигапова Ф.Ф. и др. 'Практический курс перевода английского языка (часть 2)' . - URL: <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=3997> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа: для авториз.пользователей.

4 Стрельцов, А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English- Russian : практикум / А.А. Стрельцов. - Москва : Инфра-Инженерия, 2019 - 380 с. - ISBN 978-5-9729-0292-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1053271> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

5 Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский →русский: учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; науч. ред. Н. В. Готлиб. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2020 - 152 с. - ISBN 978-5-9765-4169-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863198> (дата обращения: 03.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.06 Практический курс перевода английского языка

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.